**Notion: N0476**

**Notion originale: единый литературный язык**

**Notion translittere: edinyj literaturnyj âzyk**

**Notion traduite: langue littéraire unifiée**

**Document: D130**

Titre: Развитие литературного коми-зырянского языка

Titre translittéré: Razvitie literaturnogo komi-zyrânskogo âzyka

Titre traduit: Développement de la langue littéraire komi-zyrienne

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: АЙБАБИНА, Е. А. [AJBABINA, E. A.]

Auteur: БЕЗНОСИКОВА, Л. М. [BEZNOSIKOVA, L. M.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 140-148

Extrait E2137, p. 141-143

 В основу древнезырянского литературного языка был положен нижневычегодский диалект. Древнезырянский литературный язык был языком церковной службы и священных текстов и, как отмечается в научных исследованиях, должен был отличаться от повседневнего языка, поскольку в древнезырянский язык в зырянском обличии была перенесена греческо-славянская языковая церковная традиция (словосочетания и грамматические формы)
(...)
С XVIII в. начинается формирование современного коми литературного языка. Происходит постепенное сближение литературного языка с разговорным. Но в то же время сохраняется преемственность с языком предыдущей эпохи: в основе литературного языка по-прежнему лежал нижневычегодский диалект. Стефановская азбука была заменена русской азбукой (без дополнительных для звуков коми языка дз, дж, ö).
В XIX в. Коми литературный язык получает дальнейшее развитие. (...) Именно И.А. Куратов явился основателем современного коми литературного языка. Он сумел органически связать литературный язык с живой разговорной речью, причем не ограничивался средствами только своего родного диалекта. (...)
Однако в XIX- начале ХХ вв. Вопросы строительства единого литературного языка не были окончательно решены. Функционирование литературного языка было крайне ограничено: не было единой графики, отсутствовали школы на родном языке, мало издавалось литературы (за сто лет -1813-1914 гг. было издано около 70 наименований печатной продукции). К тому же она издавалась на разных диалектах с применением разных принципов письма, которые до 1917 г. имели одинаковое распространение.
Единый коми литературный язык складывался после 1917 г. на основе присыктывкарского диалекта, занимающего центральное положение между тремя соседними диалектами (нижневычегодским, верхневычегодским и среднесусольским), и имеющего много общего не только с упомянутыми, но и с другими диалектами коми языка. Немаловажное значение имело и то, что присыктывкарский диалект являлся диалектом политического, экономического и культурного центра коми населения, количество его носителей было преобладающим, им владело большинство национальной интеллигенции, активно участвовавшей в создании литературного языка.

 La base de l'ancienne langue littéraire zyrienne a été constituée par le dialecte du bas Vytchegodsk. L'ancienne langue littéraire zyrienne était la langue du service religieux et des textes sacrés, et, comme l'indiquent les ouvrages scientifiques, elle devait être différente de la langue de tous les jours, car par le biais de l'ancienne langue zyrienne a été transmise la tradition religieuse gréco-slave (phrases et formes grammaticales)
(...)
À partir du XVIIIe siècle commence la formation de la langue littéraire komi moderne. Un rapprochement progressif de la langue littéraire avec le langage parlé a lieu. Mais en même temps la continuité avec la langue de l'époque révolue est maintenue : dans la base de la langue littéraire se trouvait toujours le dialecte du bas Vytchegodsk. L'alphabet de Saint Étienne de Perm a été remplacé par l'alphabet russe (sans lettres supplémentaires pour les sons de la langue komi dz, dž, ö).
Au XIXe siècle la langue littéraire komi se développe. (...) I. A. Kouratov a été le fondateur de la langue littéraire komi moderne. Il a réussi à lier organiquement la langue littéraire avec un langage parlé vivant, et il ne s'est pas seulement limité à son dialecte natif. (...)
Cependant, au XIXe - début du XXe siècles les questions relatives à l'édification de la langue littéraire unifiée n'ont pas été définitivement résolues. Le fonctionnement de la langue littéraire était extrêmement limitée : il n'y avait pas de graphie commune, les écoles en langue native étaient absentes, il y avait peu d'ouvrages littéraires publiés (en 100 ans, de 1813 à 1914, ont été publiés environ 70 ouvrages imprimés). En outre, ils ont été publiés dans différents dialectes en utilisant différents principes d'écriture qui, avant 1917, avaient une répartition égale.
La langue littéraire komi commune a été créée après 1917 sur la base du dialecte de Syktyvkar, qui occupe une position centrale entre les trois dialectes voisins (du bas Vytchegodsk, du haut Vytchegodsk et du moyen Sysolsk). Il a beaucoup de traits communs non seulement avec les dialectes mentionnés, mais aussi avec d'autres dialectes de la langue komi. Il est aussi important de préciser que le dialecte de Syktyvkar était le dialecte du centre politique, économique et culturel de la population komi, le nombre de ses locuteurs était prédominant, la majorité des intellectuels nationaux le maîtrisaient et ils ont activement participé à la création de la langue littéraire.

**Document: D132**

Titre: Динамика функционального развития марийского языка

Titre translittéré: Dinamika funkcional'nogo razvitiâ marijskogo âzyka

Titre traduit: Dynamique du développement fonctionnel de la langue mari

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КОНДРАШКИНА, Е.А. [KONDRAŠKINA, E. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 155-167

Extrait E2148, p. 158

 В 20-е гг. начинают выходить газеты и журналы на марийском языке, печататься литература (преимущественно политическая). Одновременно обсуждаются вопросы о диалектной основе литературного языка, причем борьба за выбор такой основы проходила достаточно остро. Выдвигали свои точки зрения как сторонники лугового и восточного наречий, так и моркинского говора.
Во второй половине 20-х гг. акцент в спорах о выборе диалектной базы сместился в сторону вопроса о создании единого марийского литературного языка. Наличие достаточно большого сходства между диалектами, по мнению марийского ученого В.М. Васильева, создает благоприятные условия для формирования единого языка. (...)
Однако у сторонников идеи создания единого литературного языка имелось и немало противников, в основном среди представителей горномарийской интеллигенции. Отсутствие единого мнения в вопросе о путях формирования одного литературного языка способствовало установлению в 30-х гг. двух форм литературного языка [5, 94]. В дальнейшем, обсуждались уже не проблемы создания единого языка, а перспективы сближения лугового и горного наречий.

 Dans les années 20 commencent à paraître des journaux, des magazines et la littérature (surtout politique) en langue mari. En même temps des questions sur la base dialectale de la langue littéraire sont largement discutées, et la lutte pour le choix de cette base a été très dure. Les partisans des variétés linguistiques des plaines et de l'est et du parler de Morkinskij ont mis en avant leurs points de vue.
Dans la seconde moitié des années 20 le débat a porté sur le choix de la base dialectale pour la création de la langue littéraire unifiée mari. L'existence d'un nombre suffisamment grand de similitudes entre les dialectes, selon le chercheur mari V. M. Vasil'ev, crée des conditions favorables à la formation de la langue unifiée. (...)
Toutefois, les partisans de l'idée de la création de la langue littéraire unifiée avaient beaucoup d'opposants, surtout parmi les représentants des intellectuels du mari des plaines. L'absence de consensus sur la question de la formation d'une langue littéraire a contribué à la création dans les années 30 de deux formes de la langue littéraire [5, 94]. Par la suite, il s'agissait des perspectives de rapprochement des variétés linguistiques des plaines et des montagnes et non pas des problèmes de création de la langue unifiée.

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2171, p. 181-182

 Карельский и вепсский языки преподавались в основном в сельских школах, в тех районах, где дети еще в какой-то степени владели родным языком. (...)
В 1990 г. вышел букварь на ливвиковском диалекте, а в 1992 г. на северном диалекте карельского языка (оба на латинской графической основе). Нам представляется, что в существующей языковой ситуации решение о создании не единого письменного карельского языка, а письменности для двух его вариантов было вполне рациональным, хотя среди языковедов-специалистов не было единства по этому вопросу. (...) Но даже сторонники такого подхода рассматривают это решение как временное и предполагают, что в будущем сформируется единый литературный карельский язык.

 Le carélien et le vepse ont été enseignés principalement dans les écoles rurales dans les zones où les enfants maîtrisaient encore d'une certaine mesure la langue native. (...)
En 1990 est apparu un abécédaire en dialecte livvi, et en 1992 en dialecte du nord de la langue carélienne (les deux en base graphique latine). Nous croyons que dans la situation linguistique actuelle, la décision de la création non pas de la langue écrite unifiée carélienne , mais de l'écriture pour ses deux variantes a été tout à fait raisonnable, bien que parmi les spécialistes linguistes il n'y avait pas d'unanimité sur cette question. (...) Mais même les partisans de cette approche considèrent cette décision comme une solution temporaire et supposent que dans l'avenir se formera une langue littéraire unifiée carélienne.

Extrait E2180, p. 192-193

 Безусловно, правы составители пояснительной записки к проекту Закона о языках, когда они говорят, что процесс формирования единого литературного языка обычно бывает очень продолжительным, ссылаясь при этом на английский и финский языки, этот ряд можно было бы продолжать как угодно долго. Но не следует забывать, что формирование старописьменных языков происходило в совершенно иной ситуации. Во-первых, в большинстве случаев письменный литературный язык формировался либо на базе уже сложившегося к тому моменту интердиалектального койне, либо на базе опорного диалекта, для выбора которого существовали определенные критерии (это мог быть либо демографически более мощный идиом, либо наиболее престижный). Во-вторых, становление литературного языка происходило в достаточно узком кругу культурной элиты при том, что основная часть населения была неграмотной. В настоящее время бесписьменные языки находятся в таком состоянии, что они не имеют времени на формирование интердиалектального койне, поскольку они исчезают буквально на глазах, а кроме того, как мы уже указывали, в условиях двуязычия не возникает социальной потребности в дополнительном средстве общения между носителями разных диалектов. Говорить о большей демографической мощности или престижности одного из диалектов тоже не приходится, поскольку все они находятся в равно плачевном положении, поэтому каких-либо объективных критериев для выделения одного из них в качестве опорного нет. В такой ситуации скорее всего в качестве опорного диалекта будет выбран родной диалект создателей письменности (...), но такой подход обычно вызывает резкую негативную реакцию со стороны носителей других диалектов.

 Certes, les rédacteurs de la note explicative du projet de loi sur les langues ont raison, quand ils disent que le processus de la formation d'une langue littéraire commune est, en règle générale, très long, en se référant aux langues anglaise et finnoise. Cette liste pourrait être continuée aussi longtemps. Mais nous ne devons pas oublier que la formation des langues de littérisation ancienne a eu lieu dans une situation complètement différente. Premièrement, dans la plupart des cas la langue littéraire écrite a été formée sur la base soit d'une koïnè interdialectale déjà établie, soit sur la base du dialecte de base, pour le choix duquel existaient certains critères (cela pourrait être soit un idiome démographiquement plus puissant soit le plus prestigieux).
Deuxièmement, l'établissement de la langue littéraire avait lieu dans un cercle relativement étroit de l'élite culturelle, et la majeure partie de la population était analphabète. Actuellement les langues non écrites sont dans un tel état qu'elles n'ont pas le temps de former une koïnè interdialectale car elles disparaissent sous nos yeux, mais aussi, comme nous l'avons déjà souligné, dans les conditions du bilinguisme il n'y a pas de besoin social de moyen de communication supplémentaire entre les locuteurs de différents dialectes. Il n'est pas non plus nécessaire de parler de la plus grande puissance démographique ou du prestige de l'un des dialectes, car ils sont tous dans le même état lamentable, donc il n'y pas de critères objectifs pour la sélection de l'un d'eux comme dialecte directeur. Dans cette situation, probablement en tant que dialecte de base sera choisi un dialecte natif des créateurs de l'écriture (...), mais cette approche provoque souvent une réaction négative de la part des locuteurs d'autres dialectes.

Extrait E2183, p. 194

 Учитывая, что потенциальных носителей карельского языка достаточно много и что он является языком титульной нации, соблазн создать единый литературный язык велик. (...) Однако более реалистичной нам представляется иная формулировка- что лучше: реально функционирующие, пусть в ограниченном числе сфер, два варианта языка или единый письменный язык, именуемый государственным, на котором выходят законодательные акты и другие официальные документы (которые все равно все читают по-русски), но которым никто не хочет пользоваться ни в устном, ни в письменном общении.

 Étant donné que les locuteurs potentiels de la langue carélienne sont assez nombreux et que c'est une langue de la nation titulaire, la tentation de créer une langue littéraire unifiée est grande. (...) Cependant, une autre formulation nous semble plus réaliste, qu'est ce qui est le mieux : deux variétés réellement fonctionnelles d'une langue, même dans un nombre limité de domaines, ou une langue écrite unifiée, appelée la langue d'État, dans laquelle sont rédigés les actes législatifs et autres documents officiels (que tout le monde lit dans tous les cas en russe), mais que personne ne veut utiliser ni dans la communication orale ni écrite.